各位朋友大家好！

我的演讲题目是‘’八年在中国媒体的工作经验‘’，但我首先要提出一个问题：我们为什么要当翻译？我们为什么要学习中文？回答这个问题时，我要提起孙教授刚才提到的一句话：国之交在于民之亲。之前我根本就不知道这句话也不明白它的意思，但是上大学时就因为这句话，我选择学习中文。原因很简单：小时候我爸爸经常给我们说：南斯拉夫和中国是兄弟国家，南斯拉夫和中国都是社会主义国家，两国人民在第二次世界大战经历过很多苦难，所以我们需要互相理解互相帮忙。我上大学后连想都不敢想会有一天我在中国国际广播电台的中文节目，用中国语言，给中国人讲塞尔维亚人的事情，塞尔维亚人的传统习惯，文化，习俗等等。我上大学那几年很少有中国的书本，字典，词典。我们的课本里的中文课文翻译成英文，但是我一直学的外语是俄语， 所以刚开始学习汉语的时候我觉得很难，可是因为喜欢中国，我不惜一切努力认真学习，最终我做到了，实现了我的梦想。

在中国国际广播电台塞尔维亚语广播部我工作了八年，同时从2008年8月开始在国际台环球资讯广播录了‘’老外看点‘’这个节目，一直录到今年八月份。在这期间内我学会了很多东西，也感到了很荣幸，因为我的目的已经达到了。在我眼里，当翻译的目的应该是做一个桥梁：文化桥梁，友谊桥梁，交流桥梁。如果你没有这个目的开始学习外语，你不会当一个好翻译。

在国际台工作时，每一次录节目之前，看到一个新词我会想一想这个词塞语该怎么说。比如‘相声’怎么翻译？Дијалог不是。Скеч也不是。在这样的情况下我们自己需要在自己母语里面选择最接近的一个词或者创造一个新词，为了给我们的听众或读者解释这个词的意思。做一个好翻译最重要的是足够了解自己的母语，本国的文化，民族传统习俗等。比方说，你知道塞尔维亚人怎么迎接和怎么过圣诞节，在中国人过春节时你不会感到陌生和奇怪。虽然我们两个国家地理距离很大，但是我们的传统文化很接近。中国人在春节前，就像我们塞尔维亚人在圣诞节前，也会扫屋子，仍旧东西，过节头三天都不用刀子，剪刀，不用针，不扔垃圾等。

最近在中国电视台播出一部很流行的连续剧‘’甄嬛传‘’。看完了这部连续剧每个人会学会很多关于清朝的事情，但一想到这部连续剧怎么翻译成塞文，我就开始头疼，因为有很多词我真不知道该怎么翻译，比如：皇贵妃，贵妃，妃，嫔，贵人，常在，答应，管女子在塞尔维亚语里面都用同一个词：конкубина，但是在中文里面这几个词汇的差异很大。同时也用很多细节来说明对一个人的看法和他的社会地位，比如饭桌上的礼仪和准备什么菜。有一本书叫做‘’满汉全席‘’，里面的菜全是给皇帝做的，但如果菜名直译成塞文谁也想不到我们说的是一个特别好吃的东西。有一种菜叫做‘双龙戏珠’，直译成塞文是два змаја се играју са бисерима.或是‘喜鹊登梅’сврака се попела на шљиву听起来很奇怪。

所以说做翻译的工作并不简单，因为你不能改变原创的作品，但同时需要通过文化差异。我觉得这些问题都不是问题，最重要的就是我们每个人需要认真学习，也应该喜欢自己的工作，这样的话我们一直会天天向上。

Драги пријатељи, добар вам дан!

Тема мог данашњег говора јесте осмогодишње искуство рада у Кинеском међународном радију, али ћу ја, прије свега да поставим питање због чега постајемо преводиоци и због чега почињемо да учимо кинески језик? Дајући одговор на ово питање поновићу изреку коју је рекао господин професор Сун, а која каже да се односи двију држава базирају на односима двају народа који живе у тој држави. Некада давно ја нисам ни знала шта значи та реченица, али сам управо због те реченице одлучила да студирам кинески језик. Кад сам била мала, мој тата је нама, дјеци, често говорио да су Југославија и Кина братске, социјалистичке земље, те да су српски и кинески народ у Другом свјетском рату преживјели многе недаће и зато је потребно да једни друге разумијемо и да једни другима пружамо подршку. Када сам уписала факултет нисам ни сањала да ћу једнога дана на Кинеском међународном радију, на програму намијењеном кинеском народу, на кинеском језику говорити о Србима, српској традицији, обичајима, култури, навикама итд. У то вријеме није било много књига о Кини, није било рјечника, а кинески текстови из наших уџбеника су били преведени на енглески језик. То је за мене био велики проблем, јер сам до тада учила само руски језик. У почетку је заиста било тешко, али сам, захваљујући љубави према Кини, труду и залагањима, успјела да остварим свој сан.

У српској редакцији Кинеског међународног радија радила сам осам година, а истовремено сам од августа 2008. године у CRI News Radio до августа ове године водила емисију ''Странци о актуелностима''. За то вријеме сам научила много тога и осјетила се веома почаствованом, јер сам успјела да остварим свој циљ. Мислим да сваки преводилац треба да тежи томе да постане мост који повезује два народа, мост културе, мост пријатељства, мост размјена. Уколико неко почне да учи страни језик, а да му то није циљ, тај не може постати добар преводилац.

Припремајући се за сваку емисију, када бих угледала неку нову ријеч, прво бих помислила како да ту ријеч преведем на српски језик. Како, на примјер, превести 相声 ? Није ни дијалог, није ни скеч. У таквим ситуацијама најбоље је у матерњем језику пронаћи ријеч најприближнијег значења или направити нову кованицу, како бисмо нашим слушаоцима или читаоцима дочарали појам о коме је ријеч. Најважније у послу преводиоца јесте добро познавање матерњег језика, традиције и културе своје земље и свога народа. На примјер, уколико знате како Срби дочекују и прослављају Божић, у Кини се за вријеме Празника прољећа нећете осјетити као да сте у туђини и ништа вам неће бити чудно. Иако су наше двије земље географски веома удаљене, имамо веома сличну традицију. И Кинези прије Празника прољећа, као и ми Срби прије Божића, чисте кућу и бацају старе ствари, а прва три дана празновања не користе ножеве, маказе и игле, не избацују смеће итд.

У посљедње вријеме у Кини је приказивана веома популарна серија ''Легенда о Џенг Хуан'', из које се може много тога научити о периоду владавине Ћинг династије. Али сам осетила вртоглавицу одмах кад сам помислила да бих требала да преведем ову серију, јер постоји велики број ријечи за које не знам како бих их превела. На примјер, код нас се и за 皇贵妃，贵妃，妃，嫔，贵人，常在，答应，管女子 каже конкубина, али је у кинеском језику у значењу тих ријечи огромна разлика. Такође се помоћу неких ситних и наизглед неважних детаља искаже однос према неком човјеку, на примјер у обичајима за столом и изношењу јела на трпезу. Постоји једна књига рецепата, у којој се налазе јела која су изношена пред цареве династије Ћинг, али ако бисмо директно преводили називе тих јела, нико од Срба не би схватио да се ради о кулинарским специјалитетима. Буквалан превод јела双龙戏珠 био би ''два змаја се играју са бисерима'', а喜鹊登梅 значи ''сврака се попела на шљиву'', што на српском звучи веома чудно.

Због тога сматрам да посао преводиоца није ни мало лак, јер се не смије мијењати суштина оригинала, а истовремено се морају превазићи културолошке разлике. Ипак, мислим да се све те потешкоће могу успјешно превазићи, уколико се озбиљно посветимо учењу и уколико заиста волимо посао који радимо.